

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli i obyście cierpieli przez sprawiedliwość szczęśliwi zaś groźbą ich nie bójcie się i nie zostalibyście poruszeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale choćbyście i cierpieli dla sprawiedliwości,* szczęśliwi jesteście.** Groźbą ich zaś nie bądźcie zastraszeni ani zaniepokojeni.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jeśli i może cierpicie przez sprawiedliwość, szczęśliwi. Zaś bojaźni ich nie zaczynajcie się bać i nie dajcie się zmacić,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale jeśli i obyście cierpieli przez sprawiedliwość szczęśliwi zaś groźbą ich nie bójcie się i nie zostalibyście poruszeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale nawet gdybyście mieli cierpieć dla sprawiedliwości, to i tak jest to szczęście. Ich grózb się nie bójcie, niech nie burzą waszego spokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli nawet cierpicie dla sprawiedliwości, błogosławieni <i>jesteście</i> . Nie bójcie się ich grózb ani się nie lękajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale chociażbyście też cierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście, a strachu ich nie lękajcie się, ani trwożcie sobą, ale Pana Boga poświęcajcie w sercach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i choć co cierpicie dla sprawiedliwości: błogosławieni. A strachu ich nie strachajcie się ani sobą trwożcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeżelibyście nawet coś wycierpieli dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie obawiajcie się zaś ich gróźby i nie dajcie się zaniepokoić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale chociażbyście nawet mieli cierpieć dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie lękajcie się więc grózb ich i nie trwożcie się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nawet cierpielibyście z powodu sprawiedliwości, będziecie szczęśliwi. Nie bójcie się ich grózb i nie dajcie się zastraszyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jeśli cierpicie za sprawiedliwość, jesteście szczęśliwi! Nie bójcie się tego, czego oni się boją, ani nie dajcie się zastraszyć!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A choćbyście doznawali cierpienia dla sprawiedliwości, błogosławieni jesteście. Nie lękajcie się ich i nie dajcie się zaniepokoić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Nawet gdybyście mieli cierpieć za wypełnianie woli Boga,

¹⁾ <x>470 5:10</x>; <x>670 2:19-20</x>; <x>670 4:13-16</x>

²⁾ Za 8 (IV); brak jesteście w P 72 (III/IV); w l.

³⁾ <x>290 8:12</x>; <x>470 10:28</x>; <x>500 14:27</x>; <x>670 3:6</x>

		Przekład	to jesteście szczęśliwi! Nie bójcie się żadnych grózb, ani się nie lękajcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz jeśli byście nawet doznali jakiegoś cierpienia dla sprawiedliwości, to szczęśliwi jesteście! 'A groźby ich się nie lękajcie ani nie poddawajcie się trwodze',
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли й терпите за справедливість, то ви блаженні. Страху ж їхнього не лякайтеся і не тривожтеся!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto jesteście bogaci, jeśli możecie też cierpieć dla sprawiedliwości. Ale ich strachem się nie bójcie, ani nie poruszajcie, lecz uczynicie Pana Boga świętością w waszych sercach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz nawet jeśli cierpicie za bycie sprawiedliwym, błogosławieni jesteście! Ponadto nie bójcie się tego, czego oni się boją, i nie niepokójcie się,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nawet gdybyście mieli cierpieć ze względu na prawość, jesteście szczęśliwi. Nie bójcie się jednak tego, co wzbudza u nich bojaźń, ani nie wpadajcie we wzburzenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A jeśli nawet tak by się stało, to i tak będziecie szczęśliwi. Nie dajcie się więc nikomu zastraszyć ani zaniepokoić,